

VIIIe RENCONTRE DU RÉSEAU TRANSFOPRESS

PARIS

Métropole

POLYPHONIQUE

*Pour une histoire de la presse en
langue étrangère, XIXe-XXIe*

Organisée par :

Diana Cooper-Richet (CHCSC/Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines)

Nicolas Pitsos (BULAC, CREE/Inalco)

Isabelle Richet (LARCA UMR 8225/Université de Paris)

9-11 MARS 2022

AUDITORIUM DU PÔLE DES
LANGUES ET CIVILISATIONS,

65 rue des Grands Moulins, Paris 13e

PROGRAMME

MERCREDI 9 MARS

- 14h *Accueil des participants*
- 14h30 *Allocutions d'ouverture par Marie-Lise Tsagouria (directeur de la BULAC) et Jean-François Huchet (Président de l'Inalco)*
Ouverture et présentation du colloque par Diana Cooper-Richet, Nicolas Pitsos, Isabelle Richet (comité organisateur du réseau Transfopress)
- 15h15 *Keynote lecture : « Pourquoi Paris ? » par Antoine Marès, professeur émérite (université Paris 1 Panthéon-Sorbonne/UMR SIRICE)*
- 16h15 *Pause-café*
- 16h30 *« Les collections des bibliothèques et l'étude sur la presse parisienne allophone »
Table ronde animée par Benjamin Guichard (BULAC) avec la participation de : Stéphanie Bartolo (Musée de l'histoire de l'immigration), Julie Duprat (BHVP), Céline Lèbre (La Contemporaine), Philippe Mezzasalma (BnF)*
- 18h *Discussion*
- 18h30 *Visite de l'exposition « Ces périodiques allophones qui ont fait la presse parisienne »*
- 19h *Pot d'inauguration*

JEUDI 10 MARS

9h-11h

SESSION 1 : LA PRESSE ALLOPHONE PARISIENNE AU XIX^E SIÈCLE

Présidence : Isabelle Richet (Université de Paris)

Diana Cooper-Richet (CHCSC-Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines), Colette Colligan (Université Simon Fraser) « La presse parisienne en anglais au XIX^e siècle : journaux, lecteurs et lieux de lecture »

Ons Debbech (Université Paris 8), « Naissance de la presse arabe à Paris au XIX^e siècle »

Gidéon Kouts (Université Paris 8), « Le Libanon de Paris (1865-1870) : premier journal hébraïque de France et sa place dans l'histoire de la presse hébraïque »

Despina Provata (Université nationale et capodistrienne d'Athènes), « Médiation des connaissances et médiation dans l'espace franco-hellénique. La revue illustrée Εθνική Επιθεώρησης [Revue nationale] (Paris, 1869-1877) »

Lisa Bolz (CELSA, Sorbonne Université), « La presse allemande à Paris au XIX^e siècle »

11h

Pause-café

11h30-
13h30

SESSION 2 : LA PRESSE ALLOPHONE PARISIENNE AU XIX^E SIÈCLE

Présidence : Diana Cooper-Richet (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines)

Iwona Pugaciewicz (Centre de civilisation polonaise), « Pourquoi un immigré polonais en France a-t-il besoin d'un journal national ? L'importance de la presse en exil pour maintenir l'unité et le développement de la culture polonaise en France au XIX^e siècle »

Maria José Ruiz (Universidad de Sevilla), « Writers and journalists in the Parisian exile : Andrés Borgego y El Precursor/Santiago de Rotalde y El Dardo »

Enrico Serventi Longhi (Università di Rome Tre), « "Parigi che si agita ...": The French Capital in the Storytelling of the Italian Correspondents at the Twilight of a Century (1898-1900) »

Bruna Oliveira Santiago (Universidade Nova de Lisboa, IHC - NOVA FCSH / IN2PAST), « La presse illustrée lusophone à Paris au XIX^e siècle (1877-1893) »

Arnulfo Uriel de Santiago Gómez (Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco), « José María Luis Mora et le débat sur la liberté de la presse (1836) : publier en espagnol à Paris »

13h30

Pause-déjeuner

15h-
16h30

SESSION 3 : LA PRESSE ALLOPHONE PARISIENNE PENDANT L'ENTRE-DEUX-GUERRES

Présidence : Bénédicte Deschamps (Université de Paris)

Anne Mathieu (Université de Lorraine), « La Nouvelle Espagne antifasciste – nueva España antifascista : le cas d'un journal franco-espagnol de combat »

Isabelle Felici (Université Paul-Valéry Montpellier 3), « Veille antifasciste : le mensuel anarchiste Veghía de Virgilia D'Andrea (Paris 1926-1927) »

Roxane Bonnardel-Mira (Université de Tours), « Cartographie des engagements fascistes et antifascistes au travers des publicités de la presse italienne de Paris à la fin des années 1920 »

Cristina Climaco (Université Paris 8), « Presse portugaise d'exil publiée à Paris pendant l'entre-deux-guerres »

16h30

Pause-café

17h-
18h30

SESSION 4 : LA PRESSE ALLOPHONE PARISIENNE PENDANT L'ENTRE-DEUX-GUERRES

Présidence : Etienne Boisserie (Inalco)

Qing Feng (RIRRA 21, Université Paul Valéry Montpellier 3 et Université de Nankin), Jingjing He, (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 et Université de Nankin), « Lieux de mémoire : poésie historique de la presse chinoise parisienne de l'entre-deux-guerres »

Katerina Lobodenko (Université Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle), « Crayons au service de la presse : périodiques illustrés et caricature des émigrés russes en France (1920-1930) »

Irina Dmytrychyn (Inalco), « Ukrainiski visti en tant qu'organe de propagande soviétique »

Nicolas Pitsos (BULAC, Inalco), « Agon : un journal grecophone dans Paris des années folles au service d'une logique diasporique de la presse »

— VENDREDI 11 MARS —

9h30-
11h

SESSION 5 : LA PRESSE ALLOPHONE PARISIENNE APRÈS 1945

Présidence : Catherine Horel (EHESS, CNRS)

Luciana Radut-Gaghi (CY Cergy Paris Université), « Presse culturelle diasporique et idées européennes. Les cas de Kultura et de Luceafarul »

Jean-Pierre Liotard-Vogt (Université Paris 1), « Trois revues hongroises publiées à Paris après 1956 : Irodalmi Újság, Magyar Műhely et Magyar Fűzetek »

Catherine Servant (Inalco), « Présences et usages de la presse tchécoslovaque d'émigration et d'exil en France (1914-1989) »

Françoise Mayer (I.T.I.C, Université Paul Valéry - Montpellier III), « Pavel Tigríd et la revue Svědectví, un anticommuniste soutien indéfectible du dialogue »

11h

Pause-café

11h30-
13h

SESSION 6 : LA PRESSE ALLOPHONE PARISIENNE APRÈS 1945

Présidence : *Stéphanie Prevost (Université de Paris)*

Constance Pâris de Bollardière (Université Américaine de Paris), Malena Chinski (Fondation pour la mémoire de la Shoah), Simon Perego (Inalco), « Organiser et publier un concours d'écriture autobiographique sur l'expérience de guerre : enjeux éditoriaux et influences culturelles dans le quotidien yiddish communiste parisien Naye Prese, 1947-1949 »

Nicolas Prognon (Université de Toulouse 2), « La culture chilienne en exil, un héritage de l'Unité populaire à la dimension transnationale »

Krikor Beledian (Inalco), « La presse littéraire arménienne à Paris entre 1920 et 1960 »

Elisabeth Walle (BnF), « La presse en polonais à Paris »

13h

Pause-déjeuner

14h30-
16h

SESSION 7 : LA PRESSE ALLOPHONE PARISIENNE APRÈS 1945

Présidence : *Nicolas Pitsos (BULAC, CREE-Inalco)*

Anthony Goreau-Ponceaud (Université de Bordeaux, LAM), « Visibilité de la presse tamoule à Paris »

Emmanuel Poisson (Université de Paris), « La politique du renouveau (đổi mới) vue par Đoàn Két »

César Castellvi (Université de Paris), « Une histoire de la presse d'information en langue japonaise à Paris (1970-2020) »

Amirpacha Tavvakoli (CESPRA - EHESS), « Persian journal of Paris (1950-1979) »

16h

Pause-café

16h30-
18h30

SESSION 8 : LA PRESSE ALLOPHONE PARISIENNE APRÈS 1945

Présidence : *Sophie Cœuré (Université de Paris)*

Loïc Min Yu (BULAC, Inalco), « Dragon chinois à Paris : la construction de l'identité culturelle à travers la presse chinoise en France »

Asmaa Azizi (Université Paris 13), « Les productions périodiques institutionnelles de l'État marocain : entre surveillance de son image et volonté de préservation d'une identité marocaine de ses émigrés »

Carlota Vicens-Pujol (Université des Îles Baléares), Antoni Marimon Riutort (Université des Îles Baléares), « De l'émigration au tourisme de masse : la revue Paris-Baléares (1954-1965) »

Nana Metreveli (Inalco), « Panorama de quelques périodiques géorgiens édités à Paris XIXe-XXe siècles »

Marc Nichanian (Columbia University, New York), « Un siècle de presse arménienne à Paris »

Institutions co-organisatrices : Centre d'Histoire Culturelle des Sociétés Contemporaines (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines), BnF, CREE (Inalco), ICT (Université de Paris), LARCA UMR 8225 (Université de Paris, CNRS)

Partenaires : BULAC, La Contemporaine